

BELGISCHE SENAAT**ZITTING 1977-1978**

15 MAART 1978

Ontwerp van wet tot invoering van de Nederlandse tekst en tot aanpassing van de Franse tekst van de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof

AMENDEMENT
VAN DE REGERING

ART. 2

In dit artikel, de volgende bepaling in te voegen tussen 1° en 2°, de 2° van het ontwerp wordt aldus de 3°.

« 2° In het artikel 13, derde lid, wordt het woord « par » vervangen door het woord « pour ». »

Verantwoording :

De wetgever van 1846 heeft per vergissing het voorzetsel « par » in de plaats van het voorzetsel « pour » ingevoerd in de Franse tekst van de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof.

Door de invoering van de term « voor » in het huidige wetsontwerp geeft de Nederlandse versie de juiste betekenis weer van de tekst van het artikel 13, derde lid, en verbetert aldus de in 1846 begane materiële vergissing.

De Raad van State heeft geen enkel bezwaar geformuleerd inzake deze nieuwe versie die door de verschillende instanties goedgekeurd werd welke bij de opstelling van de Nederlandse tekst hun medewerking verleend hebben. Deze versie wordt trouwens bevestigd door de parlementaire voorbereiding van de wet van 29 oktober 1846.

Het voorgesteld amendement heeft tot doel een volledige overeenstemming tussen de Franse en Nederlandse versies te bewerkstelligen.

De Minister van Financiën,

G. GEENS.

R. A 11012*Zie :***Gedr. St. van de Senaat :****271 (1977-1978) :**

- N° 1 : Ontwerp van wet.
- N° 2 : Verslag.

SENAT DE BELGIQUE**SESSION DE 1977-1978**

15 MARS 1978

Projet de loi portant le texte néerlandais de la loi du 29 octobre 1846 relative à l'organisation de la Cour des comptes et adaptant le texte français de cette loi

AMENDEMENT PRESENTE
PAR LE GOUVERNEMENT

ART. 2

Dans cet article, insérer la disposition suivante entre les 1° et 2°, l'actuel 2° devenant le 3°.

« 2° Dans l'article 13, alinéa 3, le mot « par » est remplacé par le mot « pour ». »

Justification :

C'est par erreur que le législateur de 1846 a introduit dans le texte français de la loi du 29 octobre 1846 relative à l'organisation de la Cour des comptes la préposition « par » au lieu de la préposition « pour ».

En introduisant le terme « voor » dans le présent projet de loi, la version néerlandaise rétablit dans son sens véritable le texte de l'article 13, alinéa 3, et répare ainsi l'erreur matérielle commise en 1846.

Cette nouvelle version qui fut approuvée par les diverses instances ayant collaboré à la rédaction du texte néerlandais ne fit l'objet d'aucune observation de la part du Conseil d'Etat et se trouve, par ailleurs, confirmée dans les travaux préparatoires de la loi du 29 octobre 1846.

L'amendement proposé a pour objet de mettre en parfaite concordance les versions française et néerlandaise.

Le Ministre des Finances,

G. GEENS.

R. A 11012*Voir :***Documents du Sénat :****271 (1977-1978) :**

- N° 1 : Projet de loi.
- N° 2 : Rapport.